



汉英

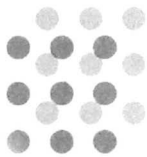
翻译过程中的 难译现象处理

张焱 

Settling Aporia in Chinese-English Traslations



中国社会科学出版社



汉英

翻译过程中的 难译现象处理

张焱 著

Settling Aporia in Chinese-English Traslations

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英翻译过程中的难译现象处理/张焱著. —北京: 中国社会科学出版社, 2015. 4

ISBN 978 - 7 - 5161 - 5921 - 7

I. ①汉… II. ①张… III. ①英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 070732 号

出版人 赵剑英
责任编辑 刘晓红
责任校对 周晓东
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 装 北京君升印刷有限公司
版 次 2015 年 4 月第 1 版
印 次 2015 年 4 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 12.5
插 页 2
字 数 211 千字
定 价 39.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

序

2013年9月我去外国语学院调研，张教授做了一个关于学科建设方面的发言，提出了外国语学院要努力争取申报硕士点的建议，他的这个建议和我的想法不谋而合。鉴于张教授在吉林大学有研究生教育的经历，我就再次约见了张教授，一起深入探讨了申报翻译专业硕士点的优势与困难。虽然外国语学院建院时间比较晚，又承担着全校各层次各专业的公共英语教学和英语、日语两个本科专业的教学和专业建设重任，但外国语学院从领导到教师都保持着对学科建设的不懈努力，对申报翻译专业硕士点抱有很大的决心，这极大地增强了我对建设翻译专业硕士点的决心和信心。

因此，我于去年11月份再次带着研究生院、发展规划处、社会科学处等职能部门领导去外国语学院调研。我们形成了一个共识，学校迫切需要设立人文社会科学研究成果和专著的出版专项基金，用来资助为提升人文社会科学学科专业发展的序列专著的出版。

在这以后的将近半年的时间里，张教授夜以继日、废寝忘食、呕心沥血，将其撰写的《英汉翻译过程中的难译现象处理》和《汉英翻译过程中的难译现象处理》两本翻译类学术专著整理定稿，付诸出版，为学校申报翻译专业硕士点奠下了一块沉甸甸的基石。此情此景，令人钦佩，可圈可点，可贺可嘉。于是，我虽才疏学浅、不善文字，但还是欣然接受了张教授之盛情邀请，为其专著写序。

《英汉翻译过程中的难译现象处理》和《汉英翻译过程中的难译现象处理》两本专著，是张教授通过总结自身翻译工作和教学经验，充分汲取同业精英的翻译论述而撰写的。我也搞过医学方面的翻译工作，对于翻译过程中出现的难译现象，由于缺少总结性的参考书，一直都觉得无从下手。张教授把翻译过程中遇到的难译现象进行归类、分析和总结，最终形成了这方面的专著，为今后处理翻译过程中的难译现象提供了一个系统性

的参考。希望《英汉翻译过程中的难译现象处理》和《汉英翻译过程中的难译现象处理》成为翻译工作者爱不释手的工具。

吕建新

2015年3月31日

目 录

第一章 成语的翻译方法	1
第一节 成语的概念和特点	1
第二节 翻译成语应遵循的原则和策略	2
第三节 翻译成语的方法	4
第四节 翻译成语时应注意的几个方面	11
第二章 诗词的翻译	13
第一节 翻译诗词的基本策略	13
第二节 翻译诗词的几种技巧	16
第三节 诗词翻译中修辞手法的处理	19
第四节 诗词翻译中拟声词的处理	23
第五节 诗词翻译中数字的处理	26
第六节 诗词翻译中的补偿技巧	29
第七节 词牌名的翻译	34
第八节 名家的翻译心得	36
第三章 公示语的翻译	39
第一节 公示语的概念、功能及使用范围	39
第二节 公示语的语言风格	40
第三节 公示语翻译的原则	42
第四节 公示语的翻译方法	44
第五节 公示语翻译中容易出现的错误及修正	47
第六节 公示语翻译中存在的错误观念	49

第四章 颜色词的翻译	53
第一节 颜色词简介	53
第二节 颜色词翻译的策略	56
第三节 黄色的翻译方法	57
第四节 白色的翻译方法	60
第五节 绿色的翻译方法	64
第六节 黑色的翻译方法	69
第七节 蓝色的翻译方法	73
第八节 红色的翻译方法	76
第五章 委婉语的翻译方法	83
第一节 汉英委婉语的差别	83
第二节 委婉语的交际功能	86
第三节 委婉语的翻译	89
第六章 歇后语的翻译方法	94
第一节 歇后语概述	94
第二节 歇后语的翻译策略	96
第三节 歇后语的翻译方法	97
第四节 歇后语翻译过程中应该注意的几个问题	101
第七章 谚语的翻译方法	103
第一节 谚语概述	103
第二节 谚语翻译的原则	105
第三节 谚语翻译的方法	106
第四节 谚语翻译过程中需要注意的问题	111
第八章 叠词的翻译方法	113
第一节 叠词概述	113
第二节 叠词的翻译方法	115

第九章 数词的翻译方法·····	125
第一节 数词概述·····	125
第二节 数词翻译的原则·····	126
第三节 模糊性数词的翻译方法·····	127
第四节 一些科技数词的翻译·····	131
第五节 倍数的翻译方法·····	134
第十章 称谓的翻译·····	136
第一节 称谓概述·····	136
第二节 称谓翻译中应遵循的原则·····	138
第三节 称谓的翻译方法·····	139
第四节 称谓翻译中应注意的问题·····	143
第五节 汉语中一些特殊现象的翻译·····	146
第十一章 中国特有文化现象的翻译·····	150
第一节 十二生肖的翻译·····	150
第二节 节气、季节、月份的翻译·····	154
第三节 天干地支的翻译·····	156
第十二章 文化负载词的翻译·····	158
第一节 文化负载词概述·····	158
第二节 文化负载词的翻译策略·····	159
第三节 文化负载词的翻译方法·····	160
第十三章 动物词语的翻译·····	167
第一节 动物词语概述·····	167
第二节 动物词语翻译的策略·····	170
第三节 动物词语的翻译方法·····	172
第四节 一些典型动物词语的翻译·····	175

第十四章 缩略词的翻译·····	179
第一节 缩略词概述·····	179
第二节 缩略词的翻译·····	182
第三节 翻译缩略词时应该注意的问题·····	187
参考文献·····	189

第一章 成语的翻译方法

第一节 成语的概念和特点

《辞海》将成语定义为：“……是熟语的一种，习用的固定词组。”汉语成语一般是四字结构，属于具有某种特定含义的定型词组，它不同于谚语、格言、惯用语及歇后语。成语是惯用语的一种，是人们在长期实践和使用过程中提炼出的语言结晶，也是修辞手法的集中体现。成语一般来源于古代经典、著名作品、历史故事、民间传说等，通常都具有鲜明的形象与浓厚的民族色彩特征。它一般结构紧密、意义精辟。

汉语作为一种历史悠久的语言拥有大量的成语，这些成语蕴含着丰富的文化信息，并折射出东方民族独特的思维方式。据统计，《辞源》共收词十万多条，其中成语就有四千多条，中国人日常口语中，成语的使用率约占百分之十到百分之二十。

汉语成语具有以下特点：①简洁、寓意深刻。中文成语简洁，有力、富有想象力，能够生动地描绘事物。②话外音，言外之意。中文成语的寓意通常不体现在字面之上，而是寓于之中。③固定搭配。中文成语的形式比较单一，搭配比较固定，很少能够进行替换。④带有感情色彩。中文成语一般带有感情色彩，如褒义、中性、贬义。^①

① 任迎新：《浅谈中文成语的翻译方法》，《吉林华侨外国语学院学报》2007年第1期。

第二节 翻译成语应遵循的原则和策略

关于把汉语的成语翻译成英语所应该遵循的原则，业界一致认为有以下几个方面：

一 准确表达原文意思

著名翻译家尤金·奈达在 *Language, Culture and Translation* (Shanghai Foreign Language Education Press, 1997) 中指出：“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style.” 这段话中对翻译的要求首先集中在对原文意义的理解上，认为意义第一、形式第二。

翻译的目的就是为了将原文的意思用译语重新表达出来，使看不懂原文的读者能通过译文获得原文的意思。因此，准确地表达原文的意思就成为了翻译的首要原则。如果不能把原文的意思准确表达出来，使读者懂得原文的含义，那就失去了翻译的意义，就不是翻译了。我国清末著名翻译家严复提出的翻译标准“信、达、雅”中的“信” (faithfulness)，指的就是对原文理解的准确性。

为了做到准确表达原文意思，通常要做到以下几点：

(一) 准确理解原文

要准确地将汉语成语翻译成英语，首先要准确理解汉语成语的意思。比如在翻译汉语成语“胸有成竹”时，如果了解这个成语的意思是“心里有了十足的成功把握”，就会把它翻译成 *to have a well-thought-out plan*。如果不了解该成语的实际意思，只是望文生义地把它理解为“胸中有现成的竹子”，再把它翻译成 *to have a bamboo rod in the chest*，必然会造成重大的误解，带来很多麻烦。

一个汉语成语可以译成两个或两个以上的英语表达，英汉双方意义是否对应，这是值得思考的问题。如“狡兔三窟”和“*The mouse that has but one hole is quickly taken*”，比喻不同，表达方法不一样（一用兔喻，一用鼠喻，一正一反），但含义却相似，都指为了安全多找隐蔽处。又如“亡羊补牢”与“*Lock the stable door after the horse has been stolen*”表面

看相似，实则无法等同起来。汉语中“亡羊补牢”暗含为时未晚之意，而英语中表达的是为时已晚，意义正好相反。可见形象相似的汉语与英语的固定表达法，比喻义有时却常常并不一样。英汉两种语言反映的是两种民族各自不同的文化特点。因此，进行汉语成语的翻译时，应结合语境正确理解，切莫胡乱硬译，或不假思索地套译。^①

(二) 弄清楚原文的褒贬义

多数汉语成语都能从字面上看出褒义和贬义，因此在把它翻译成英语时一定要注意选用与之语义相符合的词或者词组，这样就不会形成误会。比如汉语成语“锦上添花”，它是一个很明显的褒义成语。可是在个别作品中就把它翻译成了 to paint the lily。而这一表达在英语中暗含了“画蛇添足”之意，明显具有贬义，这就失去了对原文意思的准确理解。对“锦上添花”这一成语的正确译法应该是 *embroider flowers on a brocade dress—to make the fine splendid*。

(三) 把握好原文的语气轻重

众所周知，我们在翻译汉语的“亚洲四小龙”时，没有按照字面意思把它翻译成“four dragons in Asia”，而是把它翻译成了符合英语习惯的“four tigers in Asia”。究其原因，因为虽然“龙”这个词在汉语中象征着吉祥、尊贵、威严和力量，中国人也把自己称为龙的传人，龙还是帝王的象征，历代皇帝都把自己称为“真龙天子”。然而在西方文化字典中，关于“dragon”这个词却有着如下解释：①A fabulous monster represented as a gigantic reptile having a lion's claws, the tail of a serpent, wings and a scaly skin; ②a fiercely vigilant or intractable woman。由此可见，在西方文化中 dragon 是邪恶的代表，是一种狰狞的怪兽，是恶魔的化身。如果直接用“dragon”这个词来翻译“龙”，必然会引起读者对亚洲这四个国家的憎恶感，在语气上就失去了“经济活跃的后起之秀”这个意思。本来在语气上的轻松感就会荡然无存，因而失去了原有的意思。

二 容易被读者理解和接受

如果把前面所说的第一条原则理解为严复的“信”，那么本条原则就应该被理解为“达”。这条原则也可以用英语中的“acceptability”一词来进行阐释。

^① 王宁：《汉语成语翻译技巧初探》，《天津职业大学学报》2009年第6期。

“acceptability”是指译文读者对译文能否完全理解，译文是否明白易懂。可接受性高低直接影响翻译的效果，即读者对译文的理解程度。因而可接受性也是翻译最重要的原则之一。如果一个成语翻译得可接受性不好，轻则会使人读起来觉得别扭、不舒服，不像是本国人说的话；重则使人费解，莫名其妙，以至于完全看不懂，不知所云。这样的译文读者不明白，很费解，看不下去甚至根本不想看。那么，语言再忠实，对原文意思表达的再准确也是没有用处的。^① ①“人不可貌相，海水不可斗量”这个成语应该翻译成 We cannot judge a person by appearance only。而不能译成外国人根本看不懂的 A man cannot be known by his look, nor can the ocean be measured by a dipper。②“水落石出”应该翻译成 All secrets may eventually come to light。而不应直接翻译成 As the water level sinks, the stones are exposed。

三 尽量再现原文的表现风格

再现原文的表现风格，可以理解为严复翻译标准中的“雅”，但也不完全。但是这样做的结果却可以既保证译文的准确性，又保证译文的可接受性。如：“这是他梦寐以求的东西”一句，一种译法为 That is what he longs for. 另一种译法为 That is what he has been longing for days and nights. 第一种译法没把形象全部译出，而第二种译法就译得形象生动。“不入虎穴，焉得虎子”。一种译法为 Nothing venture, nothing have. 另一种译法为 How can you catch tiger cubs without entering the tiger's lair? 比较两种译文，前种译文采用的意译法，丧失了原文所要表达的文化内涵，体现不出原文的思想感情；后一种译文采用的直译法，完全或部分地保留了原文的形象，从而保留了汉语的语言特色。因此，翻译时要切实依据语境，把握好文章的内涵，不能随心所欲地乱译、硬译或死译。^②

第三节 翻译成语的方法

一 直接翻译法

直译是指在不引起联想误会并保持原文信息的前提下，力求使译文与

① 胡娟：《汉译英中成语翻译的研究》，《文教论坛》2007年第9期。

② 王宁：《汉语成语翻译技巧初探》，《天津职业大学学报》2009年第6期。

原文在选词用字、句法结构、形象比喻及风格特征等方面尽可能趋于一致，译文和原文常用相同的表达形式来体现同样的内容，并且产生同样的效果。成语的翻译在能确切地表达原意和不违背译语语言文化规范的前提下，还是以直译为佳，这样既可保持原文的风貌也可使读者品尝到译文的原汁原味。众所周知，翻译的初衷即忠实于原文并且最大限度上保持原文的风格。直译法不仅忠实于原文而且能充分地体现一个国家的文化与传统，所以说在翻译中直译法是最可取的。

在一些汉语成语中，其使用的中文和英文中的一些词语无论在用词、词组结构或是词序上都大致相同，这样最好采取直译，以便保留汉语成语的比喻、形象和民族色彩。例如：

井底之蛙 to be like a frog at the bottom of a well
 天诛地灭 Heaven and Earth destroy someone
 走马观花 to ride out on horseback to look at flowers
 百花齐放 Let a hundred flowers bloom
 百家争鸣 Let a hundred schools contend
 有的放矢 to shoot the arrow at a target
 易如反掌 to be as easy as turning over one's hands
 见风使舵 to steer according to the wind
 血浓于水 Blood is thicker than water
 猫哭老鼠 The cat weeps over the mouse
 对牛弹琴 Play the harp to bull
 祸不单行 Misfortunes never come singly
 垂涎三尺 Make one's mouth water
 自食其果 Eat the fruit of one's own doing
 声东击西 to shout in the east and strike in the west
 牢不可破 to be so strongly built as to be indestructible
 攻其不备 to strike somebody when he is unprepared
 一语道破 to hit the mark with a single comment

许多汉语成语具有明喻修辞手法，人们凭字面意义和生活经验完全可以理解，这类成语可以直译。这类成语的一个突出特征就是在成语中都会

出现喻词“如”。一般情况下，通过直译可以完整地保存原词的形象比喻，使译文同原文一样富有感染力。例如：

如鱼得水 to be just like fish in water

如获至宝 as if one has found a treasure

守口如瓶 to keep one's mouth closed like a bottle

了如指掌 to know as one knows his ten fingers

有些汉语成语的隐含意义很明显或很容易推断，读者只要用心体会，就会明白其隐含意义。这种情况如果采用直译，不但可以保留原文的形象，而且会增加阅读的趣味。例如：

悬崖勒马 to rein in on the brink of the precipice

水涨船高 When the river rises the boat floats high

旗开得胜 to win victory as soon as its banner is displayed

山高皇帝远 The mountains are high and the emperor is far away

前事不忘后事之师 Past experience, if not forgotten, is a guide
for future

不鸣则已一鸣惊人 It never rains but it pours

江山易改本性难移 Mountains can be removed and oceans can be
land filled, but one's nature can hardly be changed

二 对等翻译法

汉英成语翻译虽然以直译为主，但是在汉英语言中有许多成语不仅在内容和形式上都相符合，而且还有完全或基本相同的意义或寓意，故译者可利用汉英成语同义这一特点来进行翻译。如：

班门弄斧 to teach the fish swim

空中楼阁 Castles in the air

火上加油 to add fuel to the flames

竭泽而渔 to drain a pond to catch all the fish

杀鸡取卵 Kill the goose that lays the golden eggs

玩火自焚 to get burnt by the fire kindled by oneself

雪中送炭 to send charcoal in snowy weather

心宽体胖 to laugh and to grow fat

不伦不类 Neither fish nor flesh /fowl

小题大做 Make a mountain out of a molehill

赴汤蹈火 go through fire and water

横行霸道 Throw one's weight about

赔了夫人又折兵 to throw the helve after the hatchet

上梁不正下梁歪 Fish begins to stink at the head

一些汉语成语不仅在运用比喻上与原文相似，而且在意义上也与原文惊人的一致，无论是字面意义还是言外之意。因此英语对应语的使用是必要的、合理的。如：

隔墙有耳 Walls have ears

笑掉大牙 Laugh off one's head

挥金如土 to spend money like water

破釜沉舟 to burn one's boats

趁热打铁 to strike while the iron is hot

得寸进尺 Give him an inch and he'll take an ell /a mile

滴水穿石 Constant dropping wears/hollow out the stone

一些汉语成语与其原文均没有运用比喻，仅仅体现其字面意义，浅显易懂。在忠于原文的基础上，我们可以大胆地运用这些成语的英语对应语。如：

来来往往 to and fro

公平合理 Fair and square

贪多必失 Grasp all, lose all

少年老成 to have an old head on young shoulders

格格不入 Like square pegs in round holes

改过自新 to turn over a new leaf

本末倒置 to put the cart before the horse

三 注解翻译法

语言都有习惯表达，它们都有言外之意。所谓“言外之意”是指除字面信息之外的含义。由于找不到与源语相对应的表达，在翻译时需添加理解源语所需的文化信息和背景知识，这便是注解翻译法。其特点在于既能保留成语的比喻形象和文化蕴涵，又能确保译文容易为听者所理解。

这种翻译方法常用于典故成语的翻译。例如“东施效颦”这个成语的意思是胡乱模仿后导致了相反的结果。我们可以在先译出 Dong Shi imitated how Xi Shi knitted her brows 之后，再加注释 Xi Shi was one of the four beauties in ancient China. Dong Shi who was ugly tried to imitate Xi Shi's way, which made herself uglier. It means a blind.

Imitation with ludicrous effect. 有了这样的注释，所翻译的内容就可以最大限度地体现典故成语的文化内涵，让听者既对原文有了充分的理解，还增加了对中国历史文化的兴趣。

有些汉语成语直译往往令英文读者感到费解，此时应采用直译加注的方法，即加注原文的历史背景及典籍出处，这样才能充分表达原文的意义。比如“三请诸葛”可以翻译成 to invite Zhu Geliang three times。但是在此之后必须以注释的形式来说明诸葛亮其人其事：A hero of the Three Kingdoms period. He had to be asked three times before he would grant an interview to Liu Bei, whom he afterwards served, and helped to become emperor.

再比如“叶公好龙”这个成语，字面的翻译是 Lord Ye's love of dragons，但是为了让读者弄明白它的真实意思，必须加上下面这样的注解：Lord Ye was so fond of dragons that he adorned his whole palace with drawings and carvings of them. But when a real dragon heard of his infatuation and paid him a visit, he was frightened out of his wits.

四 意义翻译法

意义翻译法就是只保持原文内容，不保持原文形式的翻译方法或翻译文字。意译中译文的语言与原文的语言不能使用相同的表达形式来体现同样的内容。有些汉语成语的构成因素是中国所独有的，这些表现方法在读者心目中有时很难产生联想。如果直译，达不到交际及传播语言文化的目的，严重时会导致文化障碍。因此，在既不能采用直译又不能找到合适的